

Γίργκεν Μπανσέρους

Μια υπόθεση για τον

ΝΤΕΤΕΚΤΙΒ ΚΛΟΥΖ

Ο μυστηριώδης
κωδικός



ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ

Μια υπόθεση για τον

ΝΤΕΤΕΚΤΙΒ ΚΛΟΥΖ

ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ
π α ι δ ι κ ό

Πρώτη έκδοση Ιούνιος 2026

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ *Ein Fall für Kwiatkowski:*
Der geheimnisvolle Zettel, Arena Verlag

ΚΕΙΜΕΝΟ Jürgen Banscheraus
ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ Ralf Butschkow

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ Μαρία Αγγελίδου, Άγγελος Αγγελίδης
ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΚΩΝ ΔΟΚΙΜΙΩΝ Θοδωρής Τσώλης
ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ ΕΞΩΦΥΛΛΟΥ Ρεντουάν Αμζλάν

ISBN 978-618-03-4896-5
ΒΟΗΘ. ΚΩΔ. ΜΗΧ/ΣΗΣ 84896
Κ.Ε.Π. 6636 Κ.Π. 23344

© 2026, Arena Verlag GmbH, Würzburg, Germany
www.arena-verlag.de

© 2026, Εκδόσεις **ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ** (για την ελληνική γλώσσα)

Εκδόσεις **ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ**
Ιπποκράτους 118, 114 72 Αθήνα,
τηλ.: 211 3003500
metaixmio.gr • metaixmio@metaixmio.gr

Κεντρική διάθεση:
Ασκληπιού 18, 106 80 Αθήνα,
τηλ.: 210 3647433

Βιβλιοπωλεία **ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ**
Ασκληπιού 18, 106 80 Αθήνα,
τηλ.: 210 3647433
Πολυχώρος, Ιπποκράτους 118, 114 72 Αθήνα,
τηλ.: 211 3003580, fax: 211 3003581

Γίργκεν Μπανσέρους

Μια υπόθεση για τον

ΝΤΕΤΕΚΤΙΒ ΚΛΟΥΖ

Ο μυστηριώδης κωδικός

Εικονογράφηση: Ραλφ Μπούτσκοβ

Μετάφραση: Μαρία Αγγελίδου, Άγγελος Αγγελίδης



ΜΕΤΟΙΧΜΙΟ



Όποιος θυμάται την υπόθεση με την αφρικάνικη μάσκα ξέρει ότι το αγαπημένο μου παγωτατζίδικο είναι το ΝΤΟΛΟΜΙΤΙ. Ο Τζοβάνι ανοίγει κάθε χρόνο το μαγαζί του στις 15 Μαρτίου, κι εγώ είμαι πάντα από τους πρώτους πελάτες του. Αλλά τα παγωτά που του ζητάω τον κάνουν έξω φρενών.

– Σοκολάτα και λεμόνι στο ίδιο χωνάκι; Πότε θα καταλάβεις, Κλουζ, ότι αυτό είναι έγκλημα;! γκρινιάζει κάθε φορά.

– Κι εσύ πότε θα καταλάβεις, Τζοβάνι, ότι δεν έχεις ιδέα από εγκλήματα; του απαντάω.

Και τι σχέση έχει το ΝΤΟΛΟΜΙΤΙ με

την τελευταία μου υπόθεση; Μη βιάζεστε, θα σας τα πω όλα. Με τη σειρά.

Στις 15 Μαρτίου ο καιρός ήταν τέλειος για το πρώτο παγωτό της χρονιάς. Ο ήλιος έλαμπε, ο αέρας μύριζε άνοιξη, τα πρώτα κοντομάνικα είχαν ήδη κάνει την εμφάνισή τους. Κι ο Τζοβάνι μού είχε μόλις δώσει (γκρινιάζοντας) το σοκολάτα-λεμόνι χωνάκι μου, όταν στα πόδια μου προσγειώθηκε ένα χαρτάκι. Έσκυψα και το σήκωσα, για να το πετάξω στον σκουπιδοτενεκέ.



Μα ξάφνου το βλέμμα μου έπεσε σ' αυτό που ήταν γραμμένο πάνω στο χαρτάκι. «C1342f» διάβασα. Και «ΜΕΣΑ-ΝΥΧΤΑ».

Κοίταξα τριγύρω. Θα μπορούσε να το 'χει πετάξει στα πόδια μου η κυρία που καθόταν στο τραπεζάκι δίπλα στην πόρτα. Ή ο κύριος που περίμενε πίσω μου διαβάζοντας εφημερίδα. Πού να ξέρω... Αλλά το θέμα είχε ενδιαφέρον.



Την τελευταία μου υπόθεση την είχα κλείσει πριν από έναν μήνα – κι είχα αρχίσει να βαριέμαι λιγάκι. Αποφάσισα, λοιπόν, ν' ασχοληθώ μ' αυτή την ιστορία. Αν δεν έβγαζα άκρη, μπορούσα πάντα να παραδώσω το σημείωμα στην αστυνομία.

Με το παγωτό στο χέρι πήρα τον δρόμο για το σπίτι. Ήταν μεσημέρι, κανείς δε με περίμενε. Η μαμά μου είχε βγει με μια φίλη της. Ψώνια, σινεμά, ιταλικό εστιατόριο – μ' αυτή τη σειρά που σας τα γράφω. Την ήξερα τη μαμά μου, θα γύριζε αργά το βράδυ. Άνοιξα λοιπόν τον υπολογιστή μου – δηλαδή υποχρεωτικά περίμενα με τις ώρες μέχρι να πάρει μπροστά και να παρουσιαστεί το μενού στην οθόνη μπροστά μου.

Ύστερα άρχισα το ψάξιμο: τι μπορούσε να σημαίνει αυτό το μυστηριώδες



C1342f; Μα δεν μπόρεσα να προχωρήσω ούτε βήμα στην έρευνά μου. Ακόμα και οι ασύγκριτες Κάρπεντερ, οι αγαπημένες μου τοιχλόφουσες που βοηθούν το μυαλό μου να σκεφτεί, δεν κατάφεραν τίποτα. Λες κι είχαν χάσει τη δύναμή τους.

Αλλά δεν το 'βαλα κάτω. Πώς το γράφει στο Εγχειρίδιο του Καλού Ντετέκτιβ;

«Αν δεν μπορείς να προχωρήσεις, ζήτα βοήθεια».

Από τους συμμαθητές μου στο Δημοτικό Βίλελμ Μπους κανείς δε θα μπορούσε να με βοηθήσει στο πρόβλημά μου. Και οι υπόλοιποι ιδιωτικοί ντετέκτιβ της πόλης... δεν υπήρχε περίπτωση να βοηθήσουν έναν πιτσιρικά της τετάρτης τάξης. Ούτε μία στο εκατομμύριο. Έμενε, λοιπόν, η Μαρί. Η ανιψιά της Όλγας είναι από τα πιο ψωνισμένα άτομα που γνωρίζω, όλο κοκορεύεται για την εξυπνάδα της. Αλλά είναι στ' αλήθεια πανέξυπνη. Πιο έξυπνη απ' τους περισσότερους.

Το τηλέφωνο δεν πρόλαβε να χτυπήσει τρίτη φορά, το σήκωσε αμέσως.

– Τι θέλεις, Κλουζ; ρώτησε νευριασμένη (η Μαρί δε χαιρετούσε ποτέ ευγενικά).

Της εξήγησα το πρόβλημά μου.

– Για ξαναπές μου τον κωδικό, είπε.

– C1342f.

– Εντάξει. Θα σε πάρω εγώ.

Και χωρίς άλλη λέξη μού 'κλεισε το τηλέφωνο. Η Μαρί είναι η ζωντανή απόδειξη πως το να είσαι έξυπνος δε θα πει υποχρεωτικά ότι ξέρεις και να φέρεσαι.



Είχα μόλις καθίσει να λύσω τις ασκήσεις των μαθηματικών, που μας είχε βάλει ο κύριος Κόντσελμαν για την επόμενη μέρα, όταν χτύπησε το τηλέφωνο. Ήταν η Μαρί.

– Αποκλείεται, είπε.

– Δοκίμασες τα πάντα; τη ρώτησα.

Δεν είχαν περάσει ούτε δέκα λεπτά από την ώρα που της είχα δώσει τον κωδικό.

– Τα πάντα κι ακόμα περισσότερα, μου απάντησε κι έκλεισε το τηλέφωνο.

Άλλη ελπίδα δεν είχα πια: μόνο ένας άνθρωπος στον κόσμο μπορούσε να με βοηθήσει.



Πήρα το σκέιτμπορντ από το υπόγειο και πήγα στην πιο παλιά και πιο καλή μου φίλη, την Όλγα. Στον δρόμο σκόνταψα σ' ένα πεζοδρόμιο, έπεσα με τα μούτρα και μάτωσα το αριστερό μου χέρι. Μα τον άγιο Κάλε Μπλόμκβιστ! Υπάρχουν μέρες που καλύτερα να μη σηκώνεται κανείς από το κρεβάτι του!



– Πληγώθη-
κες, άγγελέ μου!
έβαλε τις φωνές
η Όλγα όταν με
είδε.



– Πρώτον: μια γρατζουνιά είναι όλη κι
όλη, απάντησα. Δεύτερον: δεν είμαι ο άγ-
γελός σου. Και τρίτον: πρέπει να με βοη-
θήσεις.

Πριν προλάβω να βγάλω το σημείωμα
από την τσέπη μου, η Όλγα μού σέρβιρε
ένα ποτήρι γεμάτο λεμονάδα κι άφησε

στον πάγκο δίπλα του μερικές χαρτοπε-
τσέτες.

– Σκούπισε πρώτα τα αίματα, είπε. Και
πιες μια γουλιά, να 'ρθει η καρδιά σου
στον τόπο της.

Τα έκανα και τα δύο. Ύστερα έδωσα
το σημείωμα στην Όλγα.

– Έκανα τα πάντα. Δεν μπορώ να κα-
ταλάβω τι σημαίνει αυτός ο κωδικός, της
εξήγησα. Ούτε η Μαρί κατάφερε τίποτα,
πρόσθεσα.

Μια ματιά μόνο έριξε στο χαρτί η πα-
λιά μου φίλη και το πρόσωπό της φωτί-
στηκε από ένα πλατύ χαμόγελο.

– Μην τα παρατάς, την Όλγα να ρω-
τάς, είπε.

– Θες να πεις ότι ξέρεις τι σημαίνουν
τα γράμματα κι οι αριθμοί; ρώτησα ανα-
στατωμένος.

– Φυσικά, Κλουζ, μου απάντησε.

– Ε, και γιατί δε μου λες; της έβαλα τις φωνές.

Προφανώς το διασκέδαζε, που μ' άφηνε έτσι να βασανίζομαι.

– Ηρέμησε, γλύκα μου, είπε. C1342f είναι τάφος. Δηλαδή η θέση ενός τάφου στο Βόρειο Νεκροταφείο.

– Πού το ξέρεις;

– Το ξέρω επειδή η θεία μου η Λουίζε είναι στο C1342h. Το C είναι ο τομέας, το 1342 είναι η σειρά των τάφων και το f είναι η θέση του τάφου. Το f είναι το έκτο γράμμα του αλφαβήτου, άρα μιλάμε για τον έκτο τάφο. Η θεία Λουίζε είναι στον όγδοο, στο h, μου εξήγησε η Όλγα.



– Σ’ ευχαριστώ πολύ, Όλγα, με βοή-
θησες πραγματικά. Λοιπόν, να πηγαίνω,
την αποχαιρέτησα.

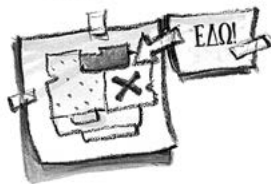
Μα η Όλγα δεν είχε τελειώσει ακόμη.

– Πρέπει να παραδώσεις το σημείωμα
στην αστυνομία, Κλουζ, μου είπε. Μπορεί
απόψε τη νύχτα να συμβεί κάτι κακό στο
νεκροταφείο!

– Ναι ναι! φώναξα κι έγινα με το σκέιτ
μου καπνός.

Το ένστικτό μου είχε άλλη μια φορά
αποδειχτεί σωστό. Μεσάνυχτα και νε-
κροταφείο – πίσω απ’ αυτές τις λέξεις
κρυβόταν σίγουρα μια μεγάλη περιπέτεια.

$$\begin{array}{l} \text{C (=TOMEAS)} \\ + \text{1342 (=ΣΕΙΡΑ)} \\ + \text{F (=60Σ ΤΑΦΟΣ)} \\ \hline = \text{C1342F} \end{array}$$



Μου πήρε σχεδόν μια ώρα να φτάσω στο Βόρειο Νεκροταφείο. Είναι τεράστιο, ευτυχώς όμως έχει παντού χάρτες και σχεδιαγράμματα για τους επισκέπτες. Κι έτσι βρήκα σχετικά γρήγορα τον τάφο C1342f. Και θα τον είχα βρει ακόμα πιο γρήγορα, αν μπορούσα να τριγυρίζω με το σκέιτ στα δρομάκια του. Αλλά υπήρχαν πινακίδες που το απαγόρευαν αυστηρά.

ΕΝΤΑ ΒΑΣΕΡΦΑΛ

14.3.1940

19.5.2014

διάβασα στην απλή και μάλλον παλιά ταφόπλακα. Τα ροζ λουλουδάκια γύρω της είχαν αντέξει μια χαρά την τελευταία παγωνιά του χειμώνα.





Διασκέδασε με συναρπαστικά **ΠΑΙΧΝΙΔΙΑ**
και πρωτότυπες **ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ**, λύσε
ΓΡΙΦΟΥΣ και άκου το **ΤΡΑΓΟΥΔΙ** του Κλουζ.
Σκάνανε τον κωδικό με το smartphone ή το tablet σου.

Μια υπόθεση για τον

ΝΤΕΤΕΚΤΙΒ

ΚΛΟΥΖ

Όνομα: Κλουζ

Επάγγελμα: Μαθητής

Χόμπι: Ιδιωτικός ντετέκτιβ

Πάθη: Γάλα και τσίχλες

Μπαίνοντας στο αγαπημένο του παγωταζίδικο, ο Κλουζ βρίσκει κάτω ένα πεταμένο χαρτάκι – ένα σημείωμα μ' έναν μυστηριώδη κωδικό. Χωρίς καθυστέρηση ζητάει τη βοήθεια της καλύτερης φίλης του, της Μαρί. Μαζί οι δυο τους προσπαθούν να αποκωδικοποιήσουν το μήνυμα, και η έρευνα τους οδηγεί στο νεκροταφείο! Εκεί τριγυρίζουν κάποιοι ύποπτοι τύποι, που ολοφάνερα δεν έχουν καλό σκοπό. Η Μαρί κι ο Κλουζ αποφασίζουν να τους ακολουθήσουν για να ρίξουν φως στην υπόθεση...

*Μια αστυνομική σειρά για μικρούς αναγνώστες,
με ήρωα ένα εννιάχρονο αγόρι που δεν έχει τίποτα να ζηλέψει
από τους ήρωες των κλασικών αστυνομικών μυθιστορημάτων.*

από 8 ετών

*Η σειρά τιμήθηκε το 2006 με το βραβείο
Hansjörg-Martin-Preis, το σημαντικότερο
γερμανικό βραβείο για συγγραφείς παιδικών
και νεανικών αστυνομικών βιβλίων.
Έχει μεταφραστεί σε 21 γλώσσες
και έχει πουλήσει πάνω
από 2.000.000 αντίτυπα.*

ISBN: 978-618-03-4896-5



9 786180 348965
ΒΟΗΘ. ΚΩΔ. ΜΗΧ/ΣΗΣ 84896

metaixmio.gr